

2011 . 5

中国日语教学研究会会刊
中国外语类核心期刊

日语学习与研究

JOURNAL OF
JAPANESE LANGUAGE
STUDY AND RESEARCH

日语语言研究

- 1 词汇性复合动词的格支配

日语教学研究

- 55 日语的文体及其教学问题探讨

日本文学研究

- 68 幽默在“异类叙述者”话语中的体现

试题与分析

- 85 全国硕士研究生入学统一考试日语试卷
基础知识试题命题理念解析
- 91 全国硕士研究生入学统一考试日语试卷
阅读理解设问分析
- 122 全国硕士研究生入学统一考试日语试卷
作文试题测试效度分析



中国 北京

《日语学习与研究》编辑委员会

目录

■ 日语语言研究

词汇性复合动词的格支配

——以前项动词的格支配能力为中心 徐一平 柳小花 1

日本語の複合動詞「～慣れる」「～飽きる」と

中国語の複合動詞“～慣”、“～膩”のV1+V2結合について 杉村 泰 10

论日语复合动词后项中的同根同类近义词

——基于语料调查结果的考察 俞晓明 17

我国日语教育中复合动词的研究

——以我国中学日语教材及各种教学大纲为中心 王彦花 25

关于「ダ」名词句在日语自然会话中的用法分析

——兼论与「ゼロ」名词句的比较 刘雅静 33

日语动词体与情状的界性考察 金镜玉 40

日语对话中「ちょっと」的语用功能

——从礼貌原则的观点 李延坤 曲岩松 47

■ 日语教学研究

日语的文体及其教学问题探讨 徐 卫 55

商务日语模拟实践教学法的探索与研究 周林娟 潘幼芳 62

■ 日本文学研究

幽默在“异类叙述者”话语中的体现

——以夏目漱石的《我是猫》为例 于 丽 68

中日实地八景的形成及其赋诗意象分析 冉 毅 75

■ 试题与分析

全国硕士研究生入学统一考试日语试卷

基础知识试题命题理念解析 高 升 85

全国硕士研究生入学统一考试日语试卷

阅读理解设问分析 刘粉丽 李家祥 91

2009年全国硕士研究生入学统一考试日语试卷

基础知识及翻译试题解析 张晓帆 96

2009年全国硕士研究生入学统一考试日语试卷

阅读理解试题解析 张永旺 102

2010年全国硕士研究生入学统一考试日语试卷

基础知识及翻译试题解析 范婷婷 109

2010年全国硕士研究生入学统一考试日语试卷

阅读理解试题解析 王 炜 115

全国硕士研究生入学统一考试日语试卷

作文试题测试效度分析 赵 敬 122

■ 信息专栏

新版书目 16 24 46 74 95

第十届“世界日语教育研究大会”在天津成功举办 114

社 长：
施建军

副 社 长：
胡福印

编委会主任：
修 刚 李爱文

编委会成员：
(以姓氏笔画为序)

于日平 于荣胜
马 骏 韦立新
王 勇 王志松
王健宜 刘利国
刘德有 曲 维
许宗华 李二敏
李庆祥 李运博
汪玉林 陈百海
邱 鸣 林少华
赵华敏 姚莉萍
徐一平 徐 冰
郭德玉 宿久高
彭广陆 谭晶华
潘寿君 戴宝玉

总 编 辑：
李爱文

副总编辑：
姚莉萍
吴英杰

责任编辑：
付 萌 李珺宁
赵力伟 赵 敬

特约审稿人：
于 康 王志松
王 炜 张永旺
杨拙人 张 威
邱根成 倪 芳
高 升 曹大峰
彭广陆 旗 燕
守屋三千代
佐藤畅治

英文校注：
Andrew MacNaughton

版面编辑：
李广悦

词汇性复合动词的格支配 ——以前项动词的格支配能力为中心

北京日本学研究中心 徐一平 柳小花

[摘要] 一般认为复合动词遵循“右侧主要部分”的原则。可是,前项动词支配复合动词格的情况也是存在的。本文的目的是证明在词汇性复合动词中前项动词也具有格支配能力这一论点。我们先从《复合动词资料集》中抽取了词汇性复合动词,然后通过将其与语料库中的实例进行对照和分类分析,得到前项具有格支配能力的词汇性复合动词。最后从格支配的角度和语义的类似性上对这些前项动词具有格支配能力的词汇性复合动词进行了考察,发现了这些词所具有的一些特点及倾向性。

[关键词] 格支配 词汇性复合动词 前项动词

1 问题的提出

复合动词由两个单个动词构成,因而复合动词的性质和单个动词的性质密不可分。很多学者从单个动词的项构造和意思构造对复合动词进行了研究。同时,复合动词作为一个整体进行组词造句。具有动词性质的复合动词,像动词一样具有支配格的能力。可是复合动词由两个动词组成,这样便出现了如下问题,即复合动词的格支配与其前项动词的格支配以及后项动词的格支配有什么关系。

一般认为,和句子的构造(例「古い」一样,复合词的主要部分在后项动词。这也就是所说的“右侧主要部分”的规则。复合动词作为复合词的一种,这个规则也同样适用。例如复合动词「噛み付く」:

(1) 犬が肉に噛み付く。

犬が肉を噛む。

犬が肉に付く。

「噛む」的格支配形式是「～が～を」,「付く」的格支配形式是「～が～に」。「噛み付く」的格支配形式是「～が～に」。因此可以说是后项动词决定了这个复合动词的格。

关于复合动词的格支配与前后两项动词的格支配关系的问题,森山(1988)、塚本(1993)等认为后

项动词的格支配能力决定复合动词的格支配能力。影山(1993)在肯定后项动词的格支配能力的同时,并没有否定前项动词的格支配能力,导入了“右侧动词相对主要”的原则。总而言之,研究者们一致肯定后项动词所具有的格支配能力,而对前项动词的格支配能力尚未形成统一意见。但是,有些词并不遵循“右侧主要部分”的原则。例如:

(2) 彼は魚を売り歩く。

彼は魚を売る。

彼は歩く。

如上述例句(2)所示,复合动词「売り歩く」的格由前项动词「売る」决定。

因此可以说,从格支配的观点来看,并不是所有的复合动词都遵循“右侧主要部分”的原则。但哪些复合动词采用的是前项动词的格支配形式,以及这些复合动词所具有的性质特点便有待于进一步阐明。

影山(1993)将复合动词分为两类:词汇性复合动词(A类复合动词)和语法性复合动词(B类复合动词)。

A类 飛び上がる 押し開く 泣き叫ぶ

売り払う 受け継ぐ

B类 払い終える しゃべり続ける

食べ過ぎる 助け合う 登りきる

两类动词区分的标准有:

①是否可以用「そうする」替换

A类:不可以 私が飲み歩く

*彼もそうし歩く

B类:可以 私が飲み始める

彼もそうし始める

②是否可以用サ变动词替换

A类:不可以 売り歩く *販売し歩く

B类:可以 売り始める 販売し始める

③是否可以替换为敬语形式

A类:不可以 飲み歩く *お飲みになり歩く

B类:可以 飲み始める お飲みになり始める

④是否可以用被动形式替换

A类:不可以 書き込む *書かれ込む

B类:可以 書き始める 書かれ始める

⑤是否可以重复组句

A类:不可以 書き込む *書きに書き込む

B类:可以 鍛え抜く 鍛えに鍛え抜く

首先我们从格支配的角度看一下语法性复合动词。由于语法性复合动词可以像「彼は手紙を出し忘れる」变为「彼は「手紙を出し」忘れる」一样,前后两项动词构成补语从句关系。因此,语法性复合动词不论前后项动词怎样,它的格都由前项动词来决定。在本文中我们主要考察词汇性复合动词的前项动词格支配能力。

2 研究资料和研究方法

2.1 研究资料

本文主要考察什么样的词汇性复合动词由前项动词来决定它的格,因此需要一定质和量兼备的词汇性复合动词。本文选定《复合动词资料集》(编者:石井正彦,协助者:林翠芳)中收录的复合动词作为研究数据。《复合动词资料集》中收录了7432个复合动词。由于本文的研究对象是词汇性复合动词,因此,首先按照影山(1993)的词汇性复合动词和语法性复合动词的分类标准,挑选出词汇性复合动词。

作为语法性复合动词的构成要素,影山列举了以下27个词。

始動:~かける、~だす、~始める。

継続:~まくる、~続ける。

完了:~終える、~終わる、~尽くす、

~きる、~通す、~抜く。

未遂:~そこなう、~損じる、~そびれる、

~かねる、~遅れる、~忘れる、

~残す、~誤る、~あぐねる。

過剰行為:~過ぎる。

再試行:~直す。

習慣:~つける、~慣れる、~飽きる。

相互行為:~合う。

可能:~得る。

姫野(1999)添加了3个词,始動:~かかる、未遂:~損ねる、完了:~果てる。

本文在选择词汇性复合动词时遵循以下原则:

①并不是把包含以上30个词的复合动词全部剔除掉。而是根据实际意思判断它是否是词汇性复合动词。例如「だす」在表示动作、作用的开始时,它所组成的复合动词是语法性复合动词(「急ぎ出す」);在表示向外部移动的时候,它所组成的复合动词是词汇性复合动词(「引き出す」)。当既可以当做语法性复合动词来看,又可以当做词汇性复合动词来看的时候,只考虑词汇性复合动词的情况。

②在词汇性复合动词中,有些词像「落ち着く」「取り締まる」等已经成为固定词。这些复合动词的格支配形式和前后项动词的格支配形式已经没有关系,因此也不作为本文的考察对象。

騒ぎが落ち着く ○

騒ぎが落ちる ×

騒ぎが着く ×

③本文只考察二次结合的词汇性复合动词。像「泡立ち騒ぐ」「息巻き込む」「指折り数える」等三次结合的词不列入考察范围之内。

④本文所考察的复合动词限定在前后项动词是基本形的情况,对于发生活用变形的情况(例如,「置かれ付ける」「咲かせ置く」)和敬语的情况(例如,「思し召す」「申し合わす」),也不列入考察范围之内。

⑤前项动词是「し」的情况(例如,「し上がる」「し入れる」「し返る」)也不在考察范围之内。

根据以上的抽取原则,最后从7432个复合动词中提取了4166个词汇性复合动词,作为本文的研究数据。

2.2 研究方法

根据前后项动词是否具有实际意思,将词汇性复合动词分为两大类:①前后两项动词只有一项具有实际意思的词汇性复合动词;②前后两项动词都具有实际意思的词汇性复合动词。

2.2.1 对前后两项动词只有一项具有实际意思的词汇性复合动词的考察

首先,将前后两项动词中只有一项具有实际意思的词汇性复合动词分为两类:只有前项有实际意思的词和只有后项有实际意思的词。本文的考察目标是查找前项动词支配整个词汇性复合动词的格的词,因此在这两类中只有前项动词具有实际意思的这类词汇性复合动词是本文的考察内容(例如「僕たちはもう疲れ切っているので、なにしろここで休もうということになる。」中的「疲れ切る」,只有前项动词具有实际意思,它的格由前项动词决定)。

2.2.2 对前后两项动词都具有实际意思的词汇性复合动词的考察

2.2.2.1 根据动词的自他性,将复合动词分为四类

对前后两项动词都有实际意思的词汇性复合动词,根据两项动词的自他性,分为以下四类:

①他动词+他动词(崇め祭る、洗い落とす、言い入れる、厭い避ける、受け継ぐ)

②自动词+自动词(遊び騒ぐ、歩き去る、居座る、浮かび流れる、生まれ育つ)

③他动词+自动词(あさり歩く、追い付く、鋳込む、打ち歩く、追い抜ける)

④自动词+他动词(喘ぎ求める、生まれ合わせる、住み荒らす、散り嵌める)

关于动词的自他性存在很多观点,在本文中动词的自他性完全按照『岩波国語辞典第五版』来定义。

有些动词兼具自动词和他动词两种性质,我们根据它在复合动词中所表示的是自动词的意思还是他动词的意思,来判断这个词的自他性。例如,「去る」,当作为「その場所から離れる」的意思时,判断其为自动词,当作为「(不必要な)ものを取り除く」的意思时,判断其为他动词。

(3)彼は黙って立ち上り、挨拶もせずに歩き去った。

(豊島与志雄『ものの影』)

在这个句子中,「去る」的意思是「離れる」,是自动词。当它和自动词「歩く」结合组成「歩き去る」时,「歩き去る」归为自动词+自动词这一类。而在

(4)自分自ら納得できない気分を消し去ることができない気質であった。

(坂口安吾『青鬼の禪を洗う女』)

这个句子中,「去る」的意思是「取り除く」,是他动词。当它和他动词「消す」组合成「消し去る」时,「消し去る」归为他动词+他动词这一类。

2.2.2.2 引入结合价这一概念

当前后两项动词的自他性一致,组合而成的复合动词的自他性也与单一动词一致。像「移り住む」

(5)師になった島成郎もまた、沖縄から北海道に移り住んでいる。(栗本慎一郎『危ない現実』)

「移る」和「住む」都是自动词,组合而成的「移り住む」也是自动词。但是,

(5)'師になった島成郎もまた、沖縄から北海道に移る。○

(5)"師になった島成郎もまた、沖縄から北海道に住む。×

复合动词「移り住む」的格由前项动词来支配。当仅凭动词的自他性质不能说清楚复合动词格支配的时候,我们引入了结合价这一概念。

从结合价的观点来看,自动词中有一价动词,格支配形式是「～が～」,有二价动词,格支配形式是「～が～に」「～が～を」等情况。

他动词中有二价动词,格支配形式是「～が～を」,有三价动词,格支配形式是「～が～に～を～」等情况。

2.2.2.3 将前项动词有格支配能力的复合动词分为三类

按照单个动词的自他性,将词汇性复合动词分为四类之后,通过与『青空文庫コーパス』『KOTONOA現代日本語書き言葉均衡コーパス』『毎日新聞コーパス』『国会会議録コーパス』等语料库中的实际用例对照,从每一类中提取前项动词有格支配能力的复合动词。最后我们总共提取了256个这种词。这256个词又可以分为以下三种类型。

①采用前项动词的格支配形式的词汇性复合动词(145个)。

②采用前后两项动词的格支配形式的词汇性复合动词(64个)。

③采用前项动词或采用后项动词的格支配形式,不稳定的词汇性复合动词(47个)。

对这三种类型,我们分别从格支配和语义的相似性这两个角度进行了分析考察。

3 前项动词有格支配能力的词汇性复合动词

3.1 采用前项动词的格支配形式的词汇性复合动词

3.1.1 只有前项动词具有实际意思的词汇性复合动词

只有后项动词有实际意思时,前项动词或成为接头词或起到强调后项动词的作用。在这种情况下,因为前项动词起到的是调整音声或者是强调意思的作用,它已经失去了支配格的能力,前项动词不能单独用于复合动词所组成的句子中。

只有前项动词有实际意思时,后项动词的意思才抽象化,成为补助动词。例如在「浮かび上がる」「焼きあがる」「震え上がる」这几个例子中,「浮かび上がる」的「上がる」还保持着本来的实际意思,但是「焼きあがる」和「震え上がる」中的「上がる」要么表示完成的意思,要么表示强调,与单独使用的情况相比,意思抽象了很多。「切る、付ける、渡る、返す、立てる、詰める、返る、放す、放つ、渡す、散らかす、散らす、込む」等都有补助动词的用法。例句:

(6) 僕たちはもう疲れ切っているので、なにしろここで休もうということになる。

(岡本綺堂『青蛙堂鬼談』)

(7) それでも仲平は無頓着に黙り込んで、独り読書に耽っていた。(森鷗外『安井夫人』)

3.1.2 前后两项动词都具有实际意思的词汇性复合动词

3.1.2.1 格支配的特点

3.1.2.1.1 前后两项动词是补语从句关系

在词汇性复合动词中,有些词的后项动词与前面的名词成分并没有直接关系,而是与前项动词构成语法关系,也就是我们所说的补语从句关系。前后两项动词的语法关系有「AことがB」「AことをB」(A表示前项动词,B表示后项动词)。例如,「飲み習う」「寝足りる」。

前后两项动词是补语从句关系的情况下,由于只有前项动词和名词成分有直接关系,因此复

合动词采用的是前项动词的格支配形式。

(8) 釧路へ来て酒を飲み習った事、歌妓小奴の事。

(夢野久作『衝突心理』)

3.1.2.1.2 前项动词是他动词、后项动词是自动词

前项动词是他动词时,从格支配的观点来看,格支配形式有「～が～を」「～が～を～に」等情况;后项动词是自动词时,格支配形式有「～が」「～が～に」「～が～を」(ヲ格表示空间动词的移动过程)等情况。

前项动词的格支配形式是「～が～を」,后项动词的格支配形式是「～が」时,前后两项动词的格统一在一个格支配形式当中,「～が～を」保留了下来,前项动词的格支配形式成为复合动词的格支配形式。

(9) 流行を月並に追い駆ける平凡な紳商と、ただの親仁になりたくない。

(甲賀三『贋紙幣事件』)

前项动词的格支配形式是「～が～を」,后项动词的格支配形式是「～が～に」的时候,「～が～を」和「～が～に」统一在一个格支配形式当中,形成「～が～を～に」。也就是说前后两项动词都参与了复合动词的格支配的构成。本文将在“采用前后两项动词的格支配形式的词汇性复合动词”这一部分进行说明。但是,有的时候后项动词的格支配形式「～が～に」并不出现在复合动词的格支配当中。

(10) 萌香は両手で汰一的首を抱き込んで腰を波打たせた。

(宮本百合子『楽しいソヴェトの子供』)

后项动词的格支配中的「～に」被省略的理由,我们将在意思的类似性——“后项动词是空间动词”这一部分中进行说明。

3.1.2.1.3 两项动词都是自动词

虽说同是自动词,但结合价的大小也不同。在前后项动词的自他一致的情况下,复合动词一般会采用结合价较高的动词的格支配形式。当前项动词的结合价高于后项动词时,即使这个名词成分不是后项动词的必须项,但为了满足前项动词的必须项的要求,也会得以保留,因此在这种情况下,复合动词的格由前项动词来支配。自动词的格支配形式,有一价动词的「～が」,二价动词的

「～が～に/から」等形式。

- (11) クララは床から下り立つと昨日堂母に
着て行ったベネチアの白絹を着ようとした。

(有島武郎『クララの出家』)

日语中的句子成分经常被省略,这给动词结合价的认定造成了困难。研究者一般以所收集的例子情况,来认定动词的结合价。在这种情况下,有时候一个动词可以有几个结合价。例如,「歩く」这个动词,有学者认为是一价动词,例如「彼が歩く」,有学者认为是二价动词,例如「彼が公園の中を歩く」。而在本文中动词的结合价指的是在复合动词所在的句子当中,动词所表现出来的结合价。例如复合动词「移り住む」。

- (12) 関西から東北に移り住んで20年弱になります。

(栗本慎一郎『危ない現実』)

虽然有的学说认为「移る」的格支配形式是「～が～に」,「住む」的格支配形式也是「～が～に」,两者都是二价动词。但从这个例句来看,「移る」的格支配形式是「～(が)～から～に」,是三价动词。前项动词的结合价高于后项动词,因此前项动词决定了该复合动词的格。

3.1.2.2 语义特点

3.1.2.2.1 后项动词是空间动词

①后项动词是「込む」的词汇性复合动词

「込む」的格支配形式是「～が～に」。但在词汇性复合动词中,后项动词「込む」如果表示的是说话者的「内側」这一空间概念,由于说话者往往不太注重属于自己的空间概念,或者说即使不特别地表达出来,意思也能表达清楚,句子往往将重点放在前项动词所表达的动作内容上。

- (13) 肉の切れや味のない水を二口三口いや
いや飲み込むのも、やっとのことだった。

(坂口安吾『死と影』)

②后项动词是「行く」「来る」的词汇性复合动词

空间动词「行く」「来る」表达的不是主体的空间移动,意思被抽象化,成为“体”的表现形式,表示某个视点之前或某个视点之后动作的持续。

- (14) 地域主権の確立を目指して検討を続け
行くこと、また、先月24日に行われた
第4回会合で提示した。(全国町村議会議長会)

「行く」「来る」在表达空间的移动时,格支配

形式是「～が～に」,在表示时间的继续这一“体”的概念时,意思被抽象化了,也不需要「に」格来表示具体的场所和方向,所以在表层格上复合动词采用的是前项动词的格支配形式。

③后项动词是「出す」「込める」的词汇性复合动词

「出す」作为他动词,表示「外」这一空间要素时,格支配形式是「～が～から～を」。但在词汇性复合动词中,后项动词「出す」的格支配发生了变化,只保留了「～が～から」这一形式。由于我们是根据能不能采用「を」格来判断动词的自他性,所以当前项动词是自动词的时候,与「出す」所组成的复合动词仍然是自动词。

- (15) たくさんの鳥共も、這いまわる小虫等
も、また春から秋にかけて、積った落葉
の柔かく湿った懷から生れ出す。

(宮本百合子『櫛宜様宮田』)

「込める」也存在同样的情况,「込める」本来的格支配形式应该是「～が～を～に」,但当其是词汇性复合动词的后项动词时,格支配形式中的「～を～に」没有表现出来。

- (16) いくえにもいくえにも、深い霞が立ち込
めたまま春の日は暮れていきました。

(楠山正雄『白い鳥』)

3.1.2.2.2 后项动词是心理动词

吉永(2008)中将心理动词分为以下三类:

I 感情的な心理動詞

悩む、困る、あきれる、あせる、悲しむ

II 知覚感覺的心理動詞 痛む、痴れる、震える

III 思考認識的心理動詞 思う、考える、疑う

感情性心理动词表示的是人的心理状态,知觉感觉性心理动词表示的是人的身体状态。当和动作动词结合时,复合动词强调的是怎样的动作内容导致这种身心状态。因此当前项动词是心理动词时,复合动词有采用前项动词的格支配形式的倾向。

- (17) ある日の夕方、ハムーチャは長い街道を
歩き疲れて、ぼんやり道ばたに屈み込み
ました。

(豊島与志雄『手品師』)

而且,当前项动词是思考认识性动词,后项是感情性心理动词时,复合动词表示的是由思考动词的思考内容所产生的身心状态。这种情况下采

用前项动词格支配形式的情况也较多。例如,「思い疲れる」「考え悶える」等。

- (18) ああもしているであろう、こうもしているであろうと思い疲れていた。

(近松秋江『うつり香』)

- (19) しからばどうすれば善いのであろうかと、私は考え悶えた。

(倉田百三『愛と認識との出発』)

后项动词在表示心理状态时多表示负面意义,像「あぐむ」「あせる」「疲れる」等词。

- (20) 私はそこに何かを見出さなければならないと思いあせりながら、果しもない。

(伊藤野枝『転機』)

3.1.2.2.3 后项动词是前项动词的意思补充

①表示否定的意思

否定表现中存在着语法否定和词汇否定两种表现形式。词汇否定表现形式诸如「無」「非」等。在复合动词中也有后项动词充当词汇否定的作用,来表示否定的意思。前项动词在说明具体动作行为之后,后项动词添加这个动作没有顺利完成的否定意思。由于只是给前项动词添加否定的意思,所以这并不影响前项动词的格支配能力。也就是说复合动词采用的是前项动词的格支配形式。

- (21) お父さんはもう、その一」と、大西が言い淀んだ。

(赤川次郎『人形たちの椅子』)

②其他

后项动词除了有给前项动词添加否定意思之外,还有像「止める」表示「し終わる」的意思,「試みる」表示「やってみる」的意思等情形。这些词和一些语法项目表示的意思具有相似性,可以说是用词语表达语法意思,后项动词给前项动词添加附加性意思。复合动词采用的也是前项动词的格支配形式。

- (22) 私がこれを云うと同時に冬子は急に泣き止めた。

(寺田寅彦『小さな出来事』)

3.2 采用前后两项动词的格支配形式的词汇性复合动词

3.2.1 格支配的特点

3.2.1.1 前后两项动词的必须格不能统一

采用前后两项动词的格支配形式的词汇性复合动词,首先从单一动词的自他性来看,前项动词

一般是他动词,后项动词是自动词。从格支配来看,前项动词的格支配形式是「～が～を」,后项动词的格支配形式是「～が～に」。后项动词格支配中的「に」格要么表示空间动词的到达点,要么表示动词的动作对象。前后两项动词的格支配互不融合,在构成复合动词的格支配时,两者都同时参与。也就是说前后两项动词都保留了本来的格支配,共同参与到复合动词格支配的构造当中。

- (23) 人夫風の男が、ぐったりした老人の大きな身体を、寝台車に担ぎ込まうとしてゐた。

(武田麟太郎『釜ヶ崎』)

3.2.2 语义特点

3.2.2.1 后项动词是空间动词

前项动词的格支配形式是「～が～を」,后项动词的格支配形式是「～が～に」,两项动词的格支配的组合「～が～を～に」构成了复合动词的格支配。在这种情况下,「～が～に」这一格支配大都是空间动词所具有的。「込む」「帰る」「来る」等空间动词作为词汇性复合动词的后项动词就是其中的例子。

- (24) 政所の前の南側に馳せ向ひ、まつさきに敵勢に矢を射込みましたが。

(太宰治『右大臣実朝』)

- (25) 明石の浜で揚ったいかなごを、家へ持ち帰って、お母さんから教わったやりかたで煮る。

(庄野潤三『鳥の水浴び』)

总而言之,由于前后两项动词的格支配的性质不同,又不能相互融合,因此两者同时参与构成复合动词的格支配。

但是「込む」表示的是「内に入る」这一意思概念,格支配形式虽然也是「～が～に」,当它所表示的「内側」这一意思清晰明了时,也存在着「に」格被省略的情况。这一点在“采用前项动词的格支配形式的词汇性复合动词”中有所介绍。像「流し込む」。

- (26) 青い微風の源のように絶えずそよそよと冷たい匂いを群集の中へ流し込んだ。

(横光利一『街の底』)

- (27) 慎作は首を振って、冷めたい芋粥を水のように流し込んだ。

(山本勝治『十姉妹』)

当必须限制说明是什么样的空间内部时,就必须明确说明这个空间要素。例如在例句(26)

中,限制了「流し込む」的空间是「群集の中」,而在(27)中,即使不表明「流し込む」的空间要素,也可以推测出是「お腹」这一空间。这种情况下,「流し込む」中的「込む」的「～に」格可以省略,表面上看复合动词采用的只是前项动词的格支配形式。当说话者越是意识到某一空间要素属于「内側」,「込む」的「～に」格就越容易被省略。这也就是为什么当「込む」是复合动词的后项动词时,有些词采用的是前项动词的格支配形式的原因。

3.3 格支配能力不稳定的词汇性复合动词

在词汇性复合动词中,有些词并不能说一定采用前后项动词中的哪项动词的格支配形式。因为这种词处于不稳定的状态,有时候采用的是前项动词的格支配形式,有时候却又可以采用后项动词的格支配形式。我们称这些词为不稳定的词汇性复合动词。

(28)新橋の近くの待合で一夜を飲み明かし、
指一本も触れさせなかった。

(田中英光『野狐』)

(29)あるいはまた一晚中、秦淮あたりの酒
家の卓子に、酒を飲み明かすことなぞも
ある。

(芥川龍之介『奇遇』)

「飲み明かす」在例句(28)中,与「一夜」直接相关的是「明かす」,也就是采用了后项动词的格支配形式。但在例句(29)中,与「酒」直接相关的是「飲む」,采用的又是前项动词的格支配形式。像这样,很难说复合动词的格由前项动词支配还是由后项动词支配,处于一个不稳定的状态。但是这些词确实存在采用前项动词的格支配形式的情形,在本文的研究范围之内。

3.3.1 格支配的特点

3.3.1.1 前后两项动词的必须格不同

前项动词的必须格是「～が～と」「～が～を」,而后项动词的必须格是「～が～に」,前后两项的必须格不同。像「思い至る」「思い耽る」就是这样的例子。

(30)母の後姿を見やりながらおぬいはいろ
いろなことを思い耽った。

(有島武郎『星座』)

(31)呆然として自分一人のことに思い耽
っていた。

(近松秋江『うつり香』)

「～に」格的对象和「～を」格的对象都是「いろいろなこと」。两项动词由谁来决定复合动词的格,处于竞争关系当中,竞争力强的那方决定复合动词的格。但是「～に」格所关联的对象和「～を」格所关联的对象性质是不一样的。当采用「～を」格时,名词是动词的宾语,而当采用「～に」格时,名词有表示原因的韵味。根据说话者所表达的重点,来决定采用哪项动词的格支配形式。

3.3.1.2 两项动词的「を」格不能统一

虽然两项动词的格支配形式都是「～が～を」,但是「を」格所表示的意思不同。前项动词的「を」格表示的是宾格对象,后项动词的「を」格表示的是空间动词的移动路径。

(32)その日にとれたさかなばかりを売り歩
いて、前日の売れ残りは一さい取扱はな
いやうである。

(太宰治『津軽』)

(33)宮崎は越中、能登、越前、若狭の津々浦々
を売り歩いたのである。

(森鷗外『山椒大夫』)

由于前项动词的格支配形式是「～が～を」,后项动词的格支配形式也是「～が～を」,两项动词同时构成复合动词的格支配形式时,形成「～が～を～を」这种形式。为了避免混淆,日语中有个原则就是尽量不在同一个句子中使用相同的格助词。为了避免同时使用两个「を」格,我们根据所重视的内容,来决定是保留前项动词的「を」格,还是保留后项动词的「を」格。

3.3.2 语义特点

3.3.2.1 后项动词表示到达点

后项动词表达的是「どこまで、どの程度まで来る」这一意思。代表性的词有「至る」「及ぶ」等。在复合动词中,如果偏重于「そこまで到達する」的意思,「～に」格就比「～を」格的支配能力强,后项动词将决定复合动词的格。但是如果倾向于关注前项动词所表示的意思,前项动词的格就会占据支配地位。

(34)職の俸給を割引して受取書を偽造させ
るようなものは、いまだ和歌山県に聞き
及ばず。

(南方熊楠『神社公祀に関する意見』)

(35)三浦さま御一族からの内報に依りただ
いま和田氏挙兵の事を聞き及びました
と言つて。

(太宰治『右大臣実朝』)

当前项动词是引用动词,有表示引用的「〜と」格时,复合动词比较倾向于采用前项动词的格支配形式。也就是说前项动词在表达动作内容时,采用的不是名词成分,而是句子成分。像「考える」「思う」等就是这样的词。

(36)やはり死ぬ時も孤独なのだと思い至れば、いっそ、すがすがしい気がします。

(瀬戸内寂聴 『寂聴人は愛なしでは生きられない』)

如果表示动作内容的句子加上形式名词,变为名词成分后,后项动词的格支配能力就会相对增强。

(37)「子は社会に生れ、母は社会に生きるのだ」ということに思い至る。

(宮本百合子『山本有三氏の境地』)

3.3.2.2 后项动词是空间动词

后项动词中的「を」格表示移动经过的场所。「歩く」「回る」等就是代表性的例子。以这类词作为后项动词的复合动词,如果关注其移动的场空间,就会依赖于后项动词的格;如果关注前项动词的动作内容,就会采用前项动词的格支配形式。例如「捜し歩く」。

(38)ぶつぶつ何か言ひながら、うろうろ兔を捜し歩き、やつと見つける。

(太宰治『お伽草紙』)

(39)こごえて死にさうになるまで、竹藪の中を捜し歩いていらして、やつとけふ逢へた。

(太宰治『お伽草紙』)

3.3.2.3 后项动词表示特定时间段

后项动词表示特定时间段的情况,是指后项动词是「暮らす」「明かす」等情况。在这里后项动词的意思是「時間を過ごす」。在复合动词中,如果将重点置于度过的哪段时间的话,后项动词的格就会支配复合动词的格;如果不在意所度过的哪段时间,而是侧重于在那段时间里所进行的动作内容时,前项动词的格支配形式就会成为复合动词的格支配形式。

(40)二人限り、何の邪魔もなしに、日曜の午後を愉快に語り暮すことが出来る。

(菊池寛『真珠夫人』)

(41)ふだん、どんなにか、お父上のことを二人して語り暮らしておりましたことでしょう。

(岡本かの子『富士』)

4 结 语

通过以上论述分析,我们发现在词汇性复合动词中,确实存在着前项动词具有格支配能力的词。

这些前项动词具有格支配能力的词汇性复合动词,可以分为三类,每一类动词在格支配和语义的相似性上又具有一些特性和倾向性:

1 采用前项动词的格支配形式的词汇性复合动词。

①格支配的特点:前后两项动词是补语从句关系;前项动词是他动词、后项动词是自动词;两项动词都是自动词。

②语义特点:后项动词是空间动词,「込む」「行く」「来る」「出す」「込める」等词;后项动词是心理动词;后项动词是前项动词的意思补充。

2 采用前后两项动词的格支配形式的词汇性复合动词。

①格支配的特点:前后两项动词的必须格不能统一。

②语义特点:后项动词是空间动词「込む」「行く」「来る」「帰る」等词。

空间动词作为词汇性复合动词的后项动词,当其格支配形式体现在句子中时,复合动词采用的是前后两项动词的格支配形式,当格支配形式在一定条件下可以不出现在句子中时,复合动词采用的则是前项动词的格支配形式。

3 采用前项动词或后项动词的格支配形式,不稳定的词汇性复合动词。

①格支配的特点:前后两项动词的必须格不同;两项动词的「を」格不能统一。

②语义特点:后项动词表示到达点;后项动词是空间动词,「歩く」「回る」等词;后项动词表示特定时间段。

以上所列举的三类词汇性复合动词的格支配特点和语义特点只是这些词所具有的外在表现特征。并不能说这些特点涵盖了所有前项动词具有格支配能力的词汇性复合动词所具有的特点。

[本文为2009年度国家社会科学基金项目(课题名称:日语复合动词教学方略研究;批准号:09BYY079)成果的一部分]

例句出处

青空文庫コーパス <http://www.tokuteicorpus.jp/team/jpling/kwic/>
KOTONOHA「現代日本語書き言葉均衡コーパス」
http://www.kotonoha.gr.jp/cgi-bin//search_form.cgi?viaTopPage=1
毎日新聞コーパス CD-毎日新聞1991年から2006年まで16年のデータ集
国会会議録検索システム <http://kokkai.ndl.go.jp/>

参考文献

- 山本清隆. 1984. 複合動詞の格支配, 国語学論説資料 第3分冊[C]. 論説資料保存会.
森山卓郎. 1988. 日本語動詞述語文の研究[M]. 明治書院.
塚本秀樹. 1993. 複合動詞と格支配—日本語と朝鮮語の対照研究. 仁田義雄. 日本語の格をめぐって[M]. くろしお出版.
影山太郎. 1993. 文法と語形成[M]. ひつじ書房.
野村雅昭・石井正彦. 1987. 複合動詞資料集[M]. 国立国語研究所.
石井正彦. 2007. 現代日本語の複合語形成論[M]. ひつじ書房.
田野村忠温・服部匡・杉本武・石井正彦. 2010. コーパスを用いた日本語研究の精密化と新しい研究領域・手法の開発IV[J]. 特定領域研究「日本語コーパス」日本語学班.
姫野昌子. 1999. 複合動詞の構造と意味用法[M]. ひつじ書房.
西尾実・岩淵悦太郎・水谷静夫編. 1994. 岩波国語辞典第五版[M]. 岩波書店.
小泉保. 2007. 日本語の格と文型—結合価理論にもとづく新提案[M]. 大修館書店.
仁田義雄. 1974. 日本語結合価文法序説, 国語学98[C]. 国語学会編.
斎藤倫明. 1984. 複合動詞構成要素の意味—単独用法との比較を通して—, 国語語彙史研究の研究 5[J]. 和泉書院.
関一雄. 1978. 国語複合動詞の研究[M]. 笠間書院.
長嶋善郎・鈴木孝夫. 1976. 複合動詞の構造, 日本語講座第四卷 日本語の語彙と表現[M]. 大修館書店.
寺村秀夫. 1984. 日本語のシンタクスと意味Ⅱ[M]. くろしお出版.
吉永尚. 2008. 心理動詞と動作動詞のインターフェイス[M]. 和泉書院.
金水敏・工藤真由美・沼田善子著. 2000. 日本語の文法2 時・否定と取り立て[M]. 岩波書店.

作者简介: 徐一平 (1956—) 男 汉族 北京日本学研究中心教授 研究方向: 日语语言研究
联系方式: E-mail: xuyip2006@126.com
作者简介: 柳小花 (1986—) 女 汉族 北京日本学研究中心 研究方向: 日语语言研究
联系方式: E-mail: xiaohua_6901@126.com

Determining the Case of the Lexical Compound Verb ——the Determination of the Case by the First Part of the Compound

Abstract: It is widely accepted that the primal part of a compound verb is the latter part. However, it sometimes happens that the former part dominates the whole compound verb, rather than the latter. The paper aims to prove that the former part of a lexical compound verb can also determine its case. This can be proved by choosing some complex verbs from “the data set of compound verbs” and comparing them with example sentences in the corpus and analyzing them in different categories. Finally, the paper examines the lexical compound verbs whose case can be determined by the former part in two aspects: one is the determination of the case and the other is the similarities in its meaning. By doing this, the characteristics and tendencies in the meanings of those lexical compound verbs are found.

Keywords: the determination of the case; lexical compound verb; the former part

Author's Information:

Xu Yiping (Male) Date of Birth: July, 1956
Professor and Director at Beijing Center for Japanese Studies Japanese Language and Literature, Japanese language Study
E-mail: xuyip2006@126.com

Liu Xiaohua (Female) Date of Birth: April, 1986
Postgraduate at Beijing Center for Japanese Studies Japanese Language and Literature, Japanese Language Study
E-mail: xiaohua_6901@126.com

日本語の複合動詞「～慣れる」「～飽きる」と 中国語の複合動詞“～慣”、“～膩”のV1+V2結合について

名古屋大学 杉村 泰

【要 旨】 本稿は日本語の複合動詞「～慣れる」「～飽きる」と中国語の複合動詞“～慣”、“～膩”のV1+V2結合について、日本語母語話者と中国語母語話者を対象にアンケート調査をもとにして分析したものである。その結果、これらの複合動詞は「見る/看」「聞く/听」など対象指向性の他動詞や「遊ぶ/玩」「住む/住」など非能格自動詞と結合しやすく、「切る/切」「燃やす/烧」など動作主指向性の他動詞とは結合しにくいことを明らかにした。

【キーワード】 複合動詞 「～慣れる」 「～飽きる」 “～慣” “～膩”

1 はじめに

語彙的複合動詞の前項動詞(V1)と後項動詞(V2)の結合規則については、影山(1993)の「他動性調和の原則」が取り上げられることが多い。しかし、この原則は語彙的複合動詞の一般的傾向を示すものにすぎず、松本(1998)が指摘するようにこの原則から外れるものもある。こうした指摘を受け、杉村(2007)ではコーパスを利用して「～疲れる」のV1の特徴を分析し、①「疲れる」はいわゆる非対格自動詞であるにもかかわらずV1に他動詞や非能格自動詞をとりやすいこと、②同じ他動詞や非能格自動詞でもV1に来やすいものと来にくいものがあることを示している。影山(1993)や松本(1998)は日本語の複合動詞全体を広く眺めた研究であるが、個々の「V1-する」について詳細に記述されているわけではないため、今後このような微視的研究が進められる必要がある。

そこで本稿では「～疲れる」と同様にV2に非能格自動詞をとる「～慣れる」と「～飽きる」およびこれと意味的に対応する中国語の複合動詞“～慣”と“～膩”のV1の特徴について分析する。その結果、両言語ともV1には「見る/看」「聞く/听」など動作主指向性の他動詞や「遊ぶ/玩」「住む/

住」など非能格自動詞が来る場合に許容度が高くなり、「切る/切」「燃やす/烧」など対象指向性の他動詞や「困る/为难」「光る/亮」など非対格自動詞が来る場合に許容度が低くなることを指摘する。これは杉村(2007)の「～疲れる」の結果と並行するものであり、単に「他動性調和の原則」の例外としては片付けられない一般的規則が存在していることを示している。

本稿では「見慣れた/飽きた」、「折り慣れた/飽きた」、「看慣了/膩了」、「折慣了/膩了」などの表現について、文脈抜きで言えるか言えないかを各50人の母語話者に判断してもらう調査方法をとる。その際、必ずしも耳慣れない表現であっても言おうと思えば言えるかどうかについて、被験者それぞれの言語意識によって正誤のどちらか一つを選んでもらう。その結果、人それぞれに判定に揺れが生じ、言えると答えた項目の数にもばらつきが出てくる。しかし、興味深いことにどの被験者も無規則に正誤判断をしていくわけではなく、全体的に許容度が高いものほど許容しやすく、許容度が低いものほど許容しにくい傾向を見せる。したがって、これを見ることにより、母語話者の頭の中にある一定の共通した複合動詞のV1+V2結合規則を抽出することができると考えられる。

2 先行研究

影山(1993)は語彙的複合動詞のV1とV2の結合について、「他動詞+他動詞、非能格自動詞+非能格自動詞だけでなく、他動詞と非能格自動詞が混在した複合動詞も可能である。他方、(中略)基本的に非対格自動詞は非対格自動詞としか結合しない(p:117)」として「他動性調和の原則」を提唱している。

これに対し、沈・林(2009)は「一般に、他動性は外項より内項を中心とする概念である(p:208)」として、「他動性(transitivity)の調和」ではなく「自主性(agentivity)の調和」であると主張している。そしてこれが日本語だけでなく中国語にも適用されるとし、「打-死」(他-非対格)や「哭-湿」(非能格-非対格)という組み合わせも「“CAUSE”の仮説」を導入することにより「自主性調和原理」で説明できることを指摘している。

また、松本(1998)は「歩き疲れる」「泣きぬれる」(非能格-非対格)、「読み疲れる」「飲みつぶれる」(他-非対格)のように「他動性調和の原則」に反する例を挙げ、V1+V2には「主語一致の原則」が働いていることを指摘している。

これらの指摘を受け、杉村(2009)ではWeb検索を利用して「～慣れる」と「～飽きる」のV1の特徴を分析した。検索の概要は以下のとおりである。

検索エンジン: gooのフレーズ検索(<http://www.goo.ne.jp/>)

検索日: 「～慣れる」2009年2月8日～2月15日

「～飽きる」2009年1月25日～2月1日

検索語: V1は『日本語基本動詞用法辞典』にある852語を含む1,068語を対象とし、これと漢字表記の「慣れる、慣れた、慣れない、慣れなかった、慣れます、慣れました、慣れません、慣れて」「飽きる、飽きた、飽きない、飽きなかった、飽きます、飽き

ました、飽きません、飽きて」との共起について検索した。(後の表1と表2はこの8つの活用形の合計ヒット数を示してある)

その結果、「～慣れる」のV1には表1の動詞の出現数が多く、「～飽きる」のV1には表2の動詞の出現数が多いことが明らかとなった。

表1 「～慣れる」と共起する動詞上位60語(WWWページ)

	前項動詞	ヒット数		前項動詞	ヒット数		前項動詞	ヒット数
1	見る	537,004	21	扱う	3,731	41	踊る	414
2	使う	225,954	22	歌う	2,431	42	負ける	382
3	住む	172,925	23	撮る	1,807	43	しゃべる	351
4	聞く	104,669	24	戦う	1,783	44	滑る	346
5	食べる	26,970	25	嗅ぐ	1,585	45	出す	338
6	着る	20,958	26	打つ	1,522	46	勝つ	318
7	乗る	15,710	27	呼ぶ	1,338	47	登る	313
8	通う	15,568	28	持つ	1,308	48	受ける	313
9	履く	11,618	29	弾く	1,114	49	解く	278
10	行く	11,305	30	通る	1,110	50	呑む	258
11	飲む	10,515	31	買う	925	51	付ける	241
12	読む	9,301	32	話す	875	52	貰う	234
13	走る	8,089	33	食う	864	53	飼う	195
14	遊ぶ	7,939	34	来る	825	54	居る	194
15	書く	7,908	35	入る	565	55	穿く	187
16	やる	6,745	36	座る	523	56	寝る	180
17	歩く	5,774	37	暮らす	486	57	運転する	162
18	作る	5,192	38	触る	476	58	着ける	154
19	描く	5,087	39	親しむ	438	59	吹く	151
20	言う	4,331	40	吸う	420	60	被る	151

影山(1993)や松本(1998)の分類基準によると、「慣れる」や「飽きる」は意図性がなく、「(慣らす→)慣れる」「(飽かす→)飽きる」のように受動的事態が想定できるため、「非対格自動詞」に分類される。実際、由本(2008 p:14)でも「慣れる」や「飽きる」は非対格自動詞に分類されている。ここで(1)～(4)を見ると、「～慣れる」や「～飽きる」のV1には他動詞や非能格自動詞が来るため、影山(1993)の「他動性調和の原則」に反していることが分かる。一方、松本(1998)の「主語一致の原則」には従っている。

(1)私は外国料理を食べ慣れている。(他+非対格)

(2)私は外国旅行に行き慣れている。

(非能格+非対格)

表2 「～飽きる」と共起する動詞上位60語(wwwページ)

	前項動詞	ヒット数		前項動詞	ヒット数		前項動詞	ヒット数
1	聞く	311,339	21	呑む	185	〃	泣く	49
2	見る	127,242	22	走る	173	42	抱く	44
3	食べる	34,964	23	歌う	138	43	嘔む	40
4	遊ぶ	16,436	24	歩く	115	44	考える	39
5	飲む	10,674	25	弾く	92	45	嗅ぐ	37
6	読む	5,203	26	話す	86	46	殴る	36
7	食う	3,620	27	生きる	83	47	殺す	35
8	言う	2,296	28	叩く	82	〃	死ぬ	35
9	やる	1,255	29	抜く	80	49	笑う	33
10	書く	1,236	30	眺める	71	〃	数える	33
11	行く	1,059	31	休む	67	51	投げる	32
12	乗る	695	32	語る	63	〃	取る	32
13	住む	683	〃	売る	63	〃	探す	32
14	撮る	615	34	吸う	61	54	履く	30
15	寝る	535	35	答える	59	〃	持つ	30
16	使う	400	36	買う	58	56	触る	28
17	作る	319	〃	疲れる	58	57	戦う	26
18	待つ	280	38	打つ	56	58	通う	25
19	描く	249	39	踊る	55	59	貰う	24
20	着る	233	40	滑る	49	〃	並ぶ	24

(3) 私は外国料理を食べ飽きている。

(他＋非対格)

(4) 私は外国旅行に行き飽きている。

(非能格＋非対格)

次に、杉村(2010)では日本語母語話者50人と中国語を母語とする上級日本語学習者40人を対象に、72語の「～慣れる」「～飽きる」についてアンケートによる文法性判断テストを行った。その結果、母語話者はWeb検索でヒット数の多かったものほど高い許容度を示す傾向があり、学習者は「～慣れる」についてはおおそ母語話者と似た許容度を示すものの「～飽きる」については全般的に母語話者より高めの許容度を示す傾向があり、中でも「考え{慣れる/飽きる}」と「思い{慣れる/飽きる}」は母語話者よりかなり高い許容度を示すことなどを指摘した。

3 アンケート調査の概要

本稿ではアンケートによる文法性判断テストによって、日本語母語話者の「～慣れる」「～飽きる」と中国語母語話者の“～惯”、“～膩”のV1+V2

結合について分析する。まず、杉村(2009)で「～慣れる」「～飽きる」のV1になりやすかったものとなりにくかったもの合計72語を適宜抽出し、「歩き慣れた」のように文脈抜きの形で日本語母語話者に正誤判断させた。同様に、“～惯了”、“～膩了”について中国語母語話者に正誤判断させた。アンケートで「タ形」や“了形”を用いたのは原形よりもそのイメージが捉えやすいためであり、文脈を付けなかったのは文脈なしでもその複合動詞のイメージが頭に浮かびやすいかどうかを見るためである。以下、アンケートの概要を示しておく。

「～慣れる」：日本語母語話者(名古屋大学生50人)2010年12月2日に実施

「～飽きる」：日本語母語話者(名古屋大学生50人)2010年12月8～10日に実施

V1: 諦める、遊ぶ、集める、歩く、言う、行く、痛む、居る、動く、歌う、打つ、倦む、選ぶ、怒る、押す、踊る、驚く、溺れる、泳ぐ、折る、帰る、書く、語る、嘔む、考える、来る、聞く、切る、暮らす、困る、壊す、探す、咲く、叫ぶ、騒ぐ、しゃべる、進む、住む、座る、攻める、戦う、叩く、立つ、食べる、作る、飛ぶ、泊まる、鳴く、泣く、殴る、投げる、悩む、並ぶ、逃げる、寝る、眠る、登る、飲む、乗る、走る、働く、話す、光る、待つ、迷う、見る、萌える、持つ、燃やす、休む、読む、笑う(72語)

“～惯”：中国語母語話者(天津の大学生50人)2009年9月29～30日に実施

“～膩”：中国語母語話者(天津の大学生50人)2009年9月29～30日に実施

・V1: 放弃、玩、收集、走、说、去、疼、呆、活动、唱、打、厌烦、选、气、推、跳、吃惊、溺水、游、折、回去、写、讲、咬、考虑、来、听、切、生活、为难、破坏、找、(花)开、喊、吵(闹)、聊、进展、住、坐、进攻、战斗、敲、站、吃、做、飞、住、鸣叫、哭、揍、扔、烦恼、排、逃、躺、睡、爬、喝、坐(车)、跑、工作、谈、亮、等、犹豫、看、发芽、拿、烧、休息、读、笑(72語)

表3 「～慣れる」の許容度(%) (日本人アンケート)

4 「～慣れる」と“～慣”のアンケート結果

4.1 日本語の「～慣れる」

本稿では文法性判断テストで「正しい」と判断した人の割合を各表現の許容度と考える。まず、日本語の「～慣れる」について見ると、先の表1でヒット数が多かったものは許容度も高い傾向にあることが分かる。表3を見ると、「書く」(100%)、「歌う」(100%)、「見る」(98%)などの他動詞や「住む」(98%)、「乗る」(92%)、「遊ぶ」(92%)などの非能格自動詞の許容度が高い一方で、「集める」(24%)、「打つ」(20%)、「燃やす」(14%)などの他動詞や「困る」(10%)、「迷う」(6%)、「光る」(4%)などの非対格自動詞の許容度は相対的に低くなる事が分かる。

同じ他動詞でも、前者(「書く」「歌う」「見る」)は対象の変化より動作主の行為に焦点の当たる「動作主指向性の他動詞」であるのに対し、後者(「集める」「打つ」「燃やす」)は対象への働きかけに焦点の当たる「対象指向性の他動詞」である。「～慣れる」は動作主がV1の行為を繰り返し行った結果、V1するのに慣れることを表す表現であるため、V1には動作主の行為に焦点が当たる動作主指向性の他動詞や非能格自動詞が来やすいと考えられる。また、「困る」「迷う」「光る」などの非対格自動詞は、意志性がなく広い意味での状態性の動詞であるため、動作主の行為の継続による慣れとは馴染みにくいと考えられる。

4.2 中国語の“～慣”

次に、中国語の“～慣”のアンケート結果を見る。次ページの表4を見ると、“看”(96%)、“听”(92%)、“说”(92%)などの他動詞や“住”(96%)、“玩”(80%)、“坐(车)”(78%)などの非能格自動詞の

	～慣れた	許容度		～慣れた	許容度		～慣れた	許容度
1	書き慣れた	100	26	座り慣れた	48	”	休み慣れた	26
”	歌い慣れた	100	27	探し慣れた	44	”	叩き慣れた	26
3	見慣れた	98	28	帰り慣れた	40	”	押し慣れた	26
”	住み慣れた	98	”	持ち慣れた	40	54	集め慣れた	24
”	聞き慣れた	98	”	投げ慣れた	40	”	殴り慣れた	24
6	言い慣れた	96	31	泣き慣れた	38	56	鳴き慣れた	22
7	食べ慣れた	92	”	動き慣れた	38	57	打ち慣れた	20
”	乗り慣れた	92	33	切り慣れた	36	58	居慣れた	18
”	遊び慣れた	92	”	攻め慣れた	36	”	悩み慣れた	18
10	歩き慣れた	88	”	選り慣れた	36	60	進み慣れた	16
11	読み慣れた	86	”	待ち慣れた	36	”	諦め慣れた	16
12	踊り慣れた	84	”	叫び慣れた	36	”	眠り慣れた	16
13	行き慣れた	82	38	怒り慣れた	34	63	燃やし慣れた	14
14	泳ぎ慣れた	80	”	噛み慣れた	34	”	考え慣れた	14
”	飲み慣れた	80	40	並び慣れた	32	65	溺れ慣れた	12
16	作り慣れた	78	”	逃げ慣れた	32	66	倦み慣れた	10
”	話し慣れた	78	42	壊し慣れた	30	”	困り慣れた	10
18	走り慣れた	74	”	折り慣れた	30	”	痛み慣れた	10
19	暮らし慣れた	70	44	立ち慣れた	28	69	迷い慣れた	6
20	しゃべり慣れた	68	”	来慣れた	28	70	咲き慣れた	4
”	戦い慣れた	68	”	騒ぎ慣れた	28	”	光り慣れた	4
22	登り慣れた	64	”	泊まり慣れた	28	”	萌え慣れた	4
23	働き慣れた	56	48	寝慣れた	26			
24	飛び慣れた	54	”	笑い慣れた	26			
”	語り慣れた	54	”	驚き慣れた	26			

許容度が高い一方で、“切”(14%)、“烧”(8%)、“折”(8%)などの他動詞や“犹豫”(18%)、“亮”(10%)、“为难”(8%)などの非対格自動詞の許容度は低いことが分かる。以上の結果、日本語の「～慣れる」と同様に、中国語の“～慣”もV1には動作主指向性の他動詞や非能格自動詞が来やすく、対象指向性の他動詞や非対格自動詞は来にくいことが分かる。

5 「～飽きる」と“～膩”のアンケート結果

5.1 日本語の「～飽きる」

次に、日本語の「～飽きる」のアンケート結果を見る。杉村(2009)のWeb検索の結果と本稿のアンケート調査の結果を比較すると、先の表2でヒット数が多かったものは許容度も高い傾向にあることが分かる。次ページの表5を見る

表4 “~慣”の許容度(%) (中国人アンケート)

	~慣了	許容度		~慣了	許容度		~慣了	許容度
1	看慣了	96	26	跑慣了	46	"	按慣了	16
"	住慣了	96	"	哭慣了	46	52	推慣了	14
3	听慣了	92	28	生活慣了	44	"	找慣了	14
"	说慣了	92	29	呆慣了	42	"	气慣了	14
5	吃慣了	90	"	工作慣了	42	"	切慣了	14
6	写慣了	88	31	笑慣了	38	56	回去慣了	12
7	讲慣了	86	"	扔慣了	38	"	放弃慣了	12
8	做慣了	84	33	爬慣了	36	58	亮慣了	10
9	喝慣了	82	34	打慣了	32	"	厌烦慣了	10
10	玩慣了	80	"	跳慣了	32	"	排慣了	10
11	坐(车)慣了	78	36	咬慣了	30	"	战斗慣了	10
12	等慣了	76	"	谈慣了	30	"	吃惊慣了	10
"	站慣了	76	38	疼慣了	28	"	考虑慣了	10
14	读慣了	74	39	活动慣了	26	64	烧慣了	8
"	喊慣了	74	"	游慣了	26	"	为难慣了	8
16	坐慣了	66	41	逃慣了	24	"	折慣了	8
"	走慣了	66	"	敲慣了	24	67	鸣叫慣了	4
18	去慣了	60	"	休息慣了	24	"	进攻慣了	4
"	躺慣了	60	44	破坏慣了	22	69	(花)开慣了	2
20	吵(闹)慣了	58	45	烦恼慣了	20	"	溺水慣了	2
"	唱慣了	58	"	飞慣了	20	"	发芽慣了	2
22	睡慣了	56	47	犹豫慣了	18	"	进展慣了	2
23	来慣了	50	"	选慣了	18			
24	聊慣了	48	49	收集慣了	16			
"	拿慣了	48	"	接慣了	16			

と、「見る」(100%)、「聞く」(100%)、「食べる」(98%)などの他動詞や「遊ぶ」(94%)、「乗る」(86%)、「住む」(82%)などの非能格自動詞の許容度が高い一方で、「切る」(44%)、「壊す」(42%)、「燃やす」(30%)などの他動詞や「迷う」(16%)、「困る」(10%)、「光る」(2%)などの非対格自動詞の許容度は相対的に低くなる事が分かる。以上の結果、「~慣れる」と同様に、「~飽きる」もV1には動作主指向性の他動詞や非能格自動詞が来やすく、対象指向性の他動詞や非対格自動詞は来にくいことが分かる。

なお、Web検索で「~慣れる」と「~飽きる」のヒット数を比べると、「~飽きる」は相対的に「見る」「聞く」「食べる」「飲む」「遊ぶ」など動作主の目、耳、口、体の活動を表す動詞との共起に集中しやすいことが分かる(杉村 2009 参照)。

このことから、「~慣れる」に比べ、「~飽きる」の方がV1に来る動詞の制約が強いと考えられる。

5.2 中国語の“~膩”

次に、中国語の“~膩”のアンケート結果を見る。次ページの表6を見ると、“看”(98%)、“吃”(96%)、“听”(94%)などの他動詞や“玩”(98%)、“住”(82%)、“坐”(70%)などの非能格自動詞の許容度が高い一方で、“切”(14%)、“折”(6%)、“烧”(4%)などの他動詞や“犹豫”(0%)、“为难”(0%)、“亮”(0%)などの非対格自動詞の許容度は低いことが分かる。このことから、中国語の“~膩”も日本語の「飽きる」と同様に、V1には動作主指向性の他動詞や非能格自動詞が来やすく、対象指向性の他動詞や非対格自動詞は来にくいことが分かる。

6 まとめ

以上、本稿では日本語の複合動詞「~慣れる」「~飽きる」と中国語の複合動詞“~慣”、“~膩”のV1+V2に結合について分析した。その結果、両言語ともV1には「見る/看」「聞く/听」などの動作主指向性の他動詞や「遊ぶ/玩」「住む/住」などの非能格自動詞が来る場合に許容度が高くなり、「切る/切」「燃やす/烧」などの対象指向性の他動詞や「困る/为难」「光る/亮」などの非対格自動詞が来る場合に許容度が低くなることを明らかにした。

他動詞の二分類については天野(1987)や工藤(1995)などでも指摘されているが、本稿では複合動詞のV1+V2結合を見ることによっていわゆる他動詞が細分類できることを指摘したい。^[1]また、由本(2008)など先行研究では「慣れる」や「飽きる」は非対格自動詞に分類されているが、同じ無意志の自動詞でも「光る」や「壊れる」のように対象の結果状態を表すものと、「慣れる」や「飽きる」のように行為主体の結果状態を表すものでは違いがある。このような違いが複合動詞のV1+V2結合の違いから明らかになってくることを指摘したい。^[2]

表5 「～飽きる」の許容度(%) (日本人アンケート)

	～飽きた	許容度	～飽きた	許容度	～飽きた	許容度
1	見飽きた	100	登り飽きた	64	動き飽きた	34
"	聞き飽きた	100	寝飽きた	62	逃げ飽きた	32
"	踊り飽きた	100	笑い飽きた	60	遊び飽きた	30
4	食べ飽きた	98	歩き飽きた	58	飛び飽きた	30
5	歌い飽きた	96	集め飽きた	58	燃やし飽きた	30
6	遊び飽きた	94	攻め飽きた	56	暮らし飽きた	28
"	読み飽きた	94	叩き飽きた	52	休み飽きた	28
8	書き飽きた	92	殴り飽きた	52	驚き飽きた	28
"	飲み飽きた	92	折り飽きた	52	泊まり飽きた	26
"	しゃべり飽きた	92	戦い飽きた	52	立ち飽きた	24
"	話し飽きた	92	行き飽きた	50	居飽きた	22
12	言い飽きた	90	働き飽きた	48	進み飽きた	20
13	泳ぎ飽きた	88	打ち飽きた	48	帰る飽きた	18
14	乗り飽きた	86	鳴き飽きた	48	迷い飽きた	16
15	住み飽きた	82	並び飽きた	46	困り飽きた	10
16	作り飽きた	78	切り飽きた	44	溺れ飽きた	6
"	泣き飽きた	78	考え飽きた	44	倦み飽きた	4
"	探し飽きた	78	怒り飽きた	44	咲き飽きた	4
19	語り飽きた	74	座り飽きた	42	萌え飽きた	2
20	囁み飽きた	72	悩み飽きた	42	光り飽きた	2
21	待ち飽きた	70	壊し飽きた	42	痛み飽きた	0
"	走り飽きた	70	押し飽きた	40	諦め飽きた	0
"	投げ飽きた	70	持ち飽きた	38		
24	騒ぎ飽きた	66	眠り飽きた	36		
25	叫び飽きた	64	来飽きた	34		

表6 “～膩”の許容度(%) (中国人アンケート)

	～膩了	許容度	～膩了	許容度	～膩了	許容度
1	看膩了	98	走膩了	42	厌烦膩了	8
"	玩膩了	98	工作膩了	42	折膩了	6
3	吃膩了	96	吵(闹)膩了	38	考虑膩了	6
4	听膩了	94	去膩了	38	烦恼膩了	4
5	唱膩了	90	打膩了	38	逃膩了	4
6	写膩了	86	哭膩了	36	烧膩了	4
7	读膩了	84	敲膩了	30	回去膩了	4
"	讲膩了	84	来膩了	30	(花)开膩了	4
9	住膩了	82	选膩了	30	战斗膩了	2
10	喝膩了	80	爬膩了	28	气膩了	2
"	说膩了	80	飞膩了	28	破坏膩了	2
12	做膩了	78	笑膩了	20	发芽膩了	2
13	聊膩了	70	活动膩了	20	疼膩了	2
"	坐膩了	70	生活膩了	20	放弃膩了	2
15	躺膩了	68	休息膩了	20	进攻膩了	0
16	等膩了	64	找膩了	18	鸣叫膩了	0
17	坐(车)膩了	60	收集膩了	16	吃惊膩了	0
"	站膩了	60	切膩了	14	进展膩了	0
19	跳膩了	58	按膩了	12	犹豫膩了	0
"	喊膩了	58	扔膩了	10	为难膩了	0
21	谈膩了	54	推膩了	10	溺水膩了	0
"	游膩了	54	拿膩了	10	亮膩了	0
"	呆膩了	54	咬膩了	8		
24	跑膩了	48	揍膩了	8		
25	睡膩了	46	排膩了	8		

本稿の考察は単に「～慣れる」と「～飽きる」、
“～慣”と“～膩”におけるV1の特徴を見るのみならず、日本語や中国語の動詞の他動性について問い直すきっかけとなると考えられる。今後さらに多くの複合動詞のV1+V2結合を詳細に見る

ことにより、新たな動詞論を展開していきたいと考えている。

[本稿は2009年度中国国家自然科学基金プロジェクト「日語複合動詞教学方略研究」(批准号 09BYY079,代表:張威)による研究成果の一部である]

注

[1] 杉村(2011)では複合動詞「V1-疲れる」と「V1-果」の分析を根拠にして同様の指摘をしている。

[2] 「～慣れる」と「～飽きる」のV1の違いについては杉村(2009)で論じられている。また、本稿の査読者の指摘にもあるように「～慣れる」は「～慣れた」「～慣れない」のようにタ形とナイ形(文末、連体)での出現が多く、「～飽きる」は「～飽きた」のようにタ形(文末、連体)での出現が多い(Web検索の結果)。「～慣れる」と「～飽きる」は動作主がV1の行為を繰り返して行った結果、当該行為に慣れや飽きが生じたことを表す表現であるため、当該の結果が生じたことを表すタ形やそれが生じなかったことを表すナイ形と馴染みやすいと考えられる。なお、「泳ぎ慣れる(80%) / 游慣(26%)」「泣き飽きる(78%) / 哭膩(36%)」のように動作主の身体的動きを表すものは中国語の許容度が下がり、「待ち慣れる(36%) / 等慣(76%)」「座り飽きる(42%) / 坐膩(70%)」のように動作主の静的行為を表すものは日本語の許容度が下がる傾向が見られる。このように意味的要素と関わる現象については別稿で論じることとする。

参考文献

- 天野みどり. 1987. 状態変化主体の他動詞文. 国語学第151集[J]. 国語学会. p:1-14.
影山太郎. 1993. 文法と語形成[M]. ひつじ書房.
工藤真由美. 1995. アスペクト・テンス体系とテキスト—現代日本語の時間の表現—[M]. ひつじ書房.
小泉保・船城道雄・本田島治・仁田義雄・塚本秀樹. 1989. 日本語基本動詞用法辞典[M]. 大修館書店.